

商务师外语:国人学日语常见病句分析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/284/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E5_B8_88_E5_c29_284107.htm

一寒暄交际病句【1】

先生、いつも私のためにごくろうさま。(ありがとうございます)
/老师，您总是为我们操心，谢谢您。类似病句

奇な切手ですね。ごくろうさまです。(ありがとうございます)
/这张邮票真漂亮，谢谢！说明(一)用法"ごくろうさま"

是说话人对对方的行为表示感谢，特别是对对方为作某事而付出的劳动、克服的困难表示感谢时使用的用语。例

(1) 母亲对孩子おつかいごくろうさま。寒かったですでしょう。
/孩子，你出门办事，辛苦啦，外头冷吧。例(2) 教师对学生

テプレコダはここへ置いてください。重かったですでしょう。ごくろうさま。
/把录音机放在这儿。挺沉的吧，受累受累！例(3) 上级对下级：君もう五だよ。私にわず、先につてくれ。

/科长：诸位，已经五点了。别管我，你们先回去吧。社：じゃお先に失礼します。さようなら。/科员：那么，我们先走啦。再见！

：ああ、ごくろうさんでした。/科长：啊，各位辛苦啦！由上可知，"ごくろうさま"是上对下表示感谢时使用的用语，如母亲对孩子、教师对学生、上级对下级，即尊长向晚辈表示慰问的意思。其次，在"ごくろうさま"一词中，包含着这样的评价：做某件事，是"作为孩子应该做的"、"作为学生应该做的"、"作为公司职员应该做的"但在做事的过程中遇到了不少困难，最后完成得很出色。因此，超出"父(母)子(女)关系""工作关系""师生关系"，纯属于个人好意而作的事不能用"ごくろうさま"，要用"ありがと

う/谢谢",表示由衷的感谢。对尊长或对应该使用郑重语的对方不能用"ごくろうさま"。比如,放在自行车上的行李掉在地上散开了。这时,后面过来一个陌生人热情地帮助拣了起来。这种场合下,应该说"ありがとうございます"或"どうもすみませんでした/谢谢您",决不可说"ごくろうさま"。如果说了,就显得说话人态度很傲慢。

(二)特殊用法 "在日常生活中,同别人打招呼时往往说"ごくろうさま",例如对早晚送报纸来的人、邮递员,定期未收款的电视台、保险公司的收款员等。这时,在"ごくろうさま"一词中,体现着一种关心体贴的心情:"虽说这是你的工作,但冒着严寒工作,真够辛苦的。"因为这种场合的上述行为并非纯个人好意,而是本职工作。另外,电视台、广播台的解说员常常对首相或从海外远征归来的体育代表队以及其他代表团说"ごくろうさま"。这不是解说员对首相个人、运动员个人而说的,而是对他们作为国家的公仆、国家的代表为国尽力一事表示敬意时使用的"ごくろうさま"的一个用法。因为这同样可以认为,对方肩负重任完成了使命。

(三)关于上述病句说"先生,いつも私のためにごくろうさま"这句话的学生,就意味着站在高于教师的地位,对教师的工作给予肯定、表扬,即"先生は仕事をよくやりましたね。/老师,你工作做得很好。"在日本社会中,学生的地位高于教师这样的现氛至少在使用语言方面是不存在的。当教师听到学生说"ごくろうさま"时,内心会感到不悦,心想'我也不是被你雇用的"。类似病句的说话人是个爱好集邮的宾馆服务员,他正在学习日语。某天,我把从信上揭下来的精致美丽的邮票送给他时,他用日语说了"ごくろうさま"。也许他认为揭邮票是很麻烦的事,因而对这一

行为表示感谢吧。其次，有时也能见到有的人对一起工作的同事爱用"ご苦労さま"这一说法，对先回去的人说"ご苦労さま。 / 辛苦啦。"这是一些"爱摆老资格" "爱摆架子的人"。当听到这话时，别人肯定会这么想的："你算老几?我也不是为你干的。"同事之间一般应该说"さようなら/再见"或"お疲れ / 您受累啦"。 注：病句和类似病句中划底线部分为该句的误用词，括弧中的词为正确答案。译文正确。大家也可以把自己注意到的以前犯过的错误说出来,让其他人不至于在犯同样的错误。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com